

图书基本信息

书名：<<北京外国语大学2006年学术著作系列-后殖民翻译研究>>

13位ISBN编号：9787560075570

10位ISBN编号：7560075576

出版时间：2008-6

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：吴文安

页数：290

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 内容概要

本书为北京外国语大学2006年学术著作系列丛书之一。

全书共分九章，内容包括：什么是后殖民翻译研究、后殖民主义与后殖民翻译研究、解构主义翻译理论与后殖民翻译研究、后殖民写作与后殖民翻译研究、翻译策略的语境和方向、“翻译的翻译的翻译”——文化翻译(误译)之考察、后殖民翻译的阶段性、权力关系参照下的旅行和翻译、权力关系参照下的全球化和翻译。

## 书籍目录

引言 一、题解 二、此项研究的必要性 三、此项研究的主要任务和主要内容第一章 什么是后殖民翻译研究 一、后殖民与后殖民翻译研究 二、后殖民翻译研究被认可的过程 三、隐而不显的后殖民翻译研究 四、后殖民翻译研究的范围 五、结语第二章 后殖民主义与后殖民翻译研究 一、后殖民主义理论简介 二、后殖民主义和后殖民翻译研究 三、结语第三章 解构主义翻译理论与后殖民翻译研究 一、解构主义翻译理论在中国的传播 二、解构主义翻译理论源头——本雅明翻译观之要点及其解读 三、解构主义翻译理论确立——德里达的翻译思想 四、解构主义理论深化——戴维斯论解构主义和翻译 五、翻译、语言、历史——德曼论解构主义翻译 六、解构主义与后殖民翻译研究的结合——尼朗贾娜的解构主义翻译思想 七、善待第三世界语言文化——斯皮瓦克的解构主义翻译思想 八、翻译策略——韦努蒂解构主义翻译思想 九、梳理概括——根茨勒论解构主义翻译理论 十、新版新论——根茨勒论韦努蒂《翻译再思考》 十一、明确重点——根茨勒论解构主义和后殖民翻译 十二、推陈出新——根茨勒论翻译和权力 十三、解构主义翻译观和后殖民翻译研究第四章 后殖民写作与后殖民翻译研究 一、后殖民写作和后殖民翻译的异同 二、写作和翻译的融合——印度翻译式写作 三、翻译概念的扩展——拉什迪的写作和翻译 四、殖民地概念的扩展——帝国内部的后殖民写作和翻译 五、后殖民写作和后殖民翻译研究的关系第五章 翻译策略的语境和方向 一、异化翻译理论及其语境 二、归化翻译理论及其语境 三、翻译策略的复杂性 四、当前中国翻译策略的语境和方向 五、结论第六章 “翻译的翻译的翻译”——文化翻译（误译）之考察 一、《暴风雨》之褒与贬 二、对“他者”之“翻译的翻译的翻译” 三、“欧洲奇迹”神话和文化翻译（误译） 四、文化翻译（误译）对中国的负面影响 五、结语第七章 后殖民翻译的阶段性的考察 一、爱尔兰后殖民翻译的阶段性的考察 二、印度后殖民文化翻译的阶段性的考察 三、中国后殖民翻译的阶段性的考察 四、爱尔兰、印度、中国后殖民翻译的阶段性的比较 五、结语第八章 权力关系参照下的旅行和翻译 一、语内旅行和翻译 二、语际旅行和翻译 三、符际旅行和翻译 四、结语第九章 权力关系参照下的全球化和翻译 一、什么是全球化 二、全球化的利润之争 三、全球化的信息之争 四、全球化的语言之争 五、全球化和翻译 六、理论思考 七、结论结语 一、回顾与展望 二、此项研究的局限性参考文献后记

章节摘录

第一章 什么是后殖民翻译研究 一、后殖民与后殖民翻译研究 在了解什么是后殖民翻译研究之前,不妨先了解什么是后殖民。

关于“后殖民”的定义,不同的理论家有不同看法。

有一些人常常引用阿里夫·德里克的定义[如罗钢、刘象愚(1999:1)]。

德里克在《后殖民的辉光:全球资本主义时代的第三世界批评》一文中这样描述“后殖民”:

(1)用于描述过去的殖民地社会的状况,此时它有最具体的所指对象,如后殖民社会,后殖民地知识分子等;(2)用于描述殖民时期过后的全球状况,此时,它似乎更抽象,所指对象也并非十分具体,其模糊性堪与更早时候的“第三世界”相比,而它也正意在代替后者;(3)用于描述关于上述状况的话语,这些话语可由这些状况所导致产生的认识和心理取向来指示。

(施山译,1997:3)罗钢、刘象愚认为,第三个定义是我们一般意义上的后殖民主义。

当然这个定义也并不清晰明白。

“后殖民翻译研究”作为一个专门术语,是由道格拉斯·罗宾逊首先提出来的。

他认为“后殖民翻译研究”也可以称为“把翻译与帝国联系起来的翻译研究”(1997a:1)。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>